

A C O R D

între Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria privind readmisia cetățenilor proprii și a străinilor

Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria, denumite în continuare "Părți Contractante",

În dorința de a dezvolta cooperarea dintre cele două Părți Contractante în scopul asigurării unei mai bune aplicări a dispozițiilor privind circulația persoanelor și respectării drepturilor și garanțiilor prevăzute de legile și reglementările în vigoare,

În dorința de a combate, pe bază de reciprocitate, migrația ilegală transfrontalieră și în vederea facilitării readmisiei persoanelor care au intrat și/sau se află în mod ilegal pe teritoriul statului uneia dintre Părților Contractante,

În conformitate cu tratatele internaționale și convențiile la care Părțile Contractante sunt parte, în special Convenția privind Protecția Drepturilor și a Libertăților Fundamentale din 4 noiembrie 1950 și Convenția asupra Statutului Refugiaților, semnată la 28 iulie 1951, la Geneva, așa cum a fost modificată prin Protocolul privind Statutul Refugiaților, semnat la 31 ianuarie 1967, la New York,

Au convenit următoarele:

Articolul 1 Termeni

Pentru scopurile prezentului Acord, termenii enumerați mai jos au următoarele înțelesuri:

- a) **străin** – persoana care nu are nici cetățenie română, nici bulgară;
- b) **viză** - un permis valabil emis de autoritățile competente ale statului unei Părți Contractante, care dă dreptul unei persoane să intre o dată sau de mai multe ori și să rămână pe teritoriul statului acesteia, pentru o anumită perioadă de timp;
- c) **permis de ședere** – un permis valabil emis de autoritățile competente ale statului unei Părți Contractante, care dă dreptul unei persoane să intre în mod repetat și să domicilieze pe teritoriul statului acesteia. Permisul de ședere nu semnifică o viză sau posibilitatea de a rămâne pe teritoriul statului Părții Contractante pe durata soluționării unei cereri de azil sau pe durata unei proceduri de expulzare.

Articolul 2 Readmisia cetățenilor proprii

1. Fiecare Parte Contractantă va readmite, la cererea celeilalte Părți Contractante, fără întârziere și fără formalități deosebite, orice persoană care nu îndeplinește ori nu mai îndeplinește condițiile în vigoare pentru intrarea sau șederea pe teritoriul statului Părții Contractante solicitante, cu condiția să se fie dovedit sau să existe motive temeinice să se prezume că aceasta are cetățenia statului Părții Contractante solicitate.

2. La cererea Părții Contractante solicitante, Partea Contractantă solicitată va emite, fără întârziere, documentele de călătorie necesare repatrierii persoanei care face obiectul readmisiei.

3. Dacă se dovedește că persoana readmisă era un străin în momentul plecării de pe teritoriul statului Părții Contractante solicitante și că nu îndeplinește condițiile stipulate în articolele 4 și 5 din prezentul Acord, atunci Partea Contractantă solicitantă va readmite din nou acea persoană, fără întârziere.

Articolul 3 **Dovada ori prezumarea cetățeniei**

1. Cetățenia este considerată dovedită cu un pașaport național valabil sau cu un document de identitate valabil emis propriilor cetățeni de către autoritățile competente ale statului Părții Contractante solicitate.

2. Cetățenia poate fi prezumată pe baza:

- a) pașaportului național sau altui document de călătorie sau de identitate emis de autoritățile competente ale statului Părții Contractante solicitate, a cărui valabilitate a expirat;
- b) altei dovezi recunoscute de Partea Contractantă solicitată;
- c) limbii pe care o vorbește persoana respectivă.

Articolul 4 **Readmisia unui străin pe baza unei notificări prealabile**

Fiecare Parte Contractantă va readmite, fără formalități deosebite, un străin care nu îndeplinește prevederile legislației în vigoare pentru intrarea sau șederea pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante, când s-a stabilit că acesta a intrat pe teritoriul statului Părții Contractante solicitante direct de pe teritoriul statului Părții Contractante solicitate sau atunci când aceasta poate fi, în mod justificat, presupusă a fi suficient de probabilă, în baza unei

notificări prealabile făcută de autoritățile competente ale statului Părții Contractante solicitante, fără a se depăși perioada de șaptezeci și două de ore de la intrarea persoanei pe teritoriul respectiv.

Articolul 5

Readmisia unui străin pe baza solicitării

1. Fiecare Parte Contractantă va readmite, pe baza unei solicitări scrise făcute de cealaltă Parte Contractantă, un străin care a sosit pe teritoriul statului Părții Contractante solicitante direct de pe teritoriul statului Părții Contractante solicitate și a cărui intrare sau ședere pe acest teritoriu contravine prevederilor legislației statului Părții Contractante solicitante.

2. Fiecare Parte Contractantă va readmite, pe baza unei solicitări scrise înaintate de cealaltă Parte Contractantă, un străin care nu îndeplinește prevederile legale în legătură cu intrarea ori șederea sa pe teritoriul statului Părții Contractante solicitante și care posedă un permis valabil de ședere ori viză, sau alt document valabil, emise de autoritățile competente ale statului Părții Contractante solicitate și care îl îndreptățesc să intre sau să locuiască pe teritoriul statului Părții Contractante solicitate.

Articolul 6

Excepții de la obligația readmisiei străinilor

Nu va exista nici o obligație decurgând din prevederile articolelor 4 și 5 ale acestui Acord, privind readmisia străinilor care, la intrarea pe teritoriul statului Părții Contractante

solicitante, se aflau în posesia, ori au obținut ulterior o viză de intrare valabilă ori un permis de ședere emise de autoritățile competente ale statului acestei Părți Contractante. În cazul în care ambele Părți Contractante au emis viză de intrare ori un permis de ședere pentru o persoană, Partea Contractantă a cărei viză ori permis de ședere expiră mai târziu va readmite acea persoană.

Articolul 7 **Tranzitul în caz de returnare ori de refuzare a intrării**

1. În conformitate cu prezentul Acord, fiecare Parte Contractantă va permite străinilor să tranziteze teritoriul statului său în caz de returnare spre un stat terț printr-o procedură de readmisie, ori în caz de refuzare a intrării, dacă cealaltă Parte Contractantă a solicitat aceasta în scris. Partea Contractantă solicitată poate cere ca un reprezentant al autorității competente a statului celeilalte Părți Contractante să asigure escorta pe perioada tranzitării teritoriului statului său.

2. Partea Contractantă solicitantă va asigura toate documentele de călătorie până în statul de destinație finală.

3. Partea Contractantă solicitată va emite viză gratuită atât pentru persoana escortată cât și pentru escortă, în conformitate cu legislația națională a statului său.

4. Indiferent de autorizațiile emise, Partea Contractantă solicitantă va purta întreaga responsabilitate pentru tranzitul străinilor până în statul de destinație finală și va readmite străinul a cărui intrare într-un stat terț este refuzată, ori dacă din orice motive, continuarea călătoriei nu mai este posibilă.

5. Părțile Contractante se vor strădui să limiteze operațiunile de tranzitare numai la străinii care nu pot fi returnați direct către statele de origine.

Articolul 8 Refuzarea tranzitării

În conformitate cu prezentul Acord, Partea Contractantă solicitată poate refuza unui străin tranzitarea teritoriului statului său în cazul returnării acestuia către stat terț ori al refuzării intrării acestuia, dacă acesta:

- a) reprezintă o amenințare la adresa securității naționale, sănătății și ordinii publice din statul Părții Contractante respective;
- b) se află în pericolul de a fi persecutat în statul de destinație finală și/sau în orice alt stat pe care îl tranzitează, din motive legate de rasă, religie, naționalitate, convingeri politice sau de apartenență la anumite grupuri sociale.

Articolul 9 Termene

1. Partea Contractantă va răspunde fără întârziere la cererea scrisă de readmisie adresată ei și, în orice caz, în cel mult 20 de zile de la prezentarea cererii. Cererea de readmisie poate fi transmisă prin poștă, prin înmânare directă autorităților competente ale statului celeilalte Părți Contractante sau prin alte mijloace de comunicare.

2. Partea Contractantă solicitată va prelua persoana imediat după aprobarea cererii și, în orice caz, cel mai târziu în termen de o lună de la data aprobării. Prin notificare făcută de către Partea Contractantă solicitantă, acest termen va fi extins dacă acest lucru este necesar pentru clarificarea oricăror impedimente legale sau practice care se pot ivi.

Articolul 10 **Expirarea obligațiilor privind readmisia**

Cererea de readmisie formulată conform articolului 5 va fi prezentată autorităților competente ale statului Părții Contractante solicitate de către autoritățile competente ale statului Părții Contractante solicitante, în cel mult 6 luni de la data intrării ilegale sau de la data începând cu care șederea persoanei respective pe teritoriul statului acesteia din urmă a devenit ilegală.

Articolul 11 **Informații furnizate**

1. Informațiile asupra cazurilor individuale, furnizate celeilalte Părți Contractante pentru aplicarea prezentului Acord, se vor putea referi numai la:

- a) datele personale ale persoanei și, atunci când este necesar și ale membrilor familiei acesteia (nume, prenume, orice nume anterior, porecla, pseudonime, aliasuri, numele părinților, data și locul nașterii, sexul, naționalitatea/cetățenia actuală și cele anterioare);
- b) pașaport, alte documente de călătorie sau acte de identitate (număr, data eliberării, autoritatea emitentă, locul eliberării, perioada de valabilitate, teritoriul pe care este valabil);
- c) alte date necesare pentru identificarea persoanei;

- d) permisul de ședere și viza eliberate de Părțile Contractante sau de state terțe, itinerarii, locuri de oprire, bilete de călătorie, puncte de trecere frontieră folosite sau alte posibile aranjamente de călătorie;
- e) orice informație care poate dovedi că persoana a stat pe teritoriul statului uneia dintre Părțile Contractante;
- f) acolo unde este cazul, necesitățile de îngrijire specială sau asistență medicală pentru persoanele în vârstă sau bolnave, precum și, după caz, detalii privind personalul din escortă, dacă escorta este asigurată de autoritățile competente ale statului Părții Contractante solicitante.

2. Fiecare Parte Contractantă va furniza informațiile prevăzute la paragraful 1 al prezentului articol, în conformitate cu prevederile legislației statului său.

3. Nici una dintre Părțile Contractante nu va face publice informații confidențiale referitoare la datele persoanelor care sunt subiecte ale readmisiei sau aditerii în tranzit și nici nu le va transmite unui terț stat, decât dacă a primit în prealabil aprobarea celeilalte Părți Contractante pentru o astfel de acțiune.

Articolul 12 **Cheltuieli**

1. Cheltuielile de transport conform articolelor 2, 4 și 5, inclusiv celelalte cheltuieli prevăzute la articolul 2, paragraf 3, vor fi suportate de către Partea Contractantă solicitantă, până la frontiera statului Părții Contractante solicitată.

2. Cheltuielile și celelalte costuri de transport pentru persoana returnată, admisă în tranzit în conformitate cu articolul 7 și pentru escorta sa, după caz, vor fi suportate, până la

frontiera statului de destinație finală, de Partea Contractantă solicitantă și vor include, dacă este cazul, costurile aferente transportului la înapoiere.

Articolul 13
Transportul bunurilor personale legal dobândite

1. Partea Contractantă solicitantă va permite persoanei care face obiectul readmisiei să transporte către statul de destinație finală, toate bunurile sale legal dobândite în conformitate cu legislația națională a acestei Părți Contractante.

2. Partea Contractantă solicitantă nu este obligată în nici un fel să suporte costurile pentru transportul acestor bunuri.

Articolul 14
Prevederi pentru aplicare

1. După intrarea în vigoare a prezentului Acord, Părțile Contractante se vor informa reciproc, prin canale diplomatice, asupra autorităților competente responsabile cu aplicarea acestuia, precum și în ceea ce privește adresele acestora și orice alte informații necesare pentru înlesnirea comunicării. De asemenea, Părțile Contractante se vor informa reciproc asupra schimbărilor ce survin în legătură cu aceste autorități.

2. Autoritățile competente se vor întâlni ori de câte ori este necesar și vor decide asupra aranjamentelor practice pentru aplicarea prezentului Acord.

3. Autoritățile competente vor decide și asupra altor aranjamente necesare pentru aplicarea prezentului Acord, cum sunt, de exemplu:

- a). detalii, acte doveditoare, măsuri necesare pentru transfer și măsuri pentru efectuarea tranzitului;
- b). determinarea punctelor de trecere a frontierei și stabilirea datei în vederea readmisiei;
- c). condițiile pentru transportul în tranzit al cetățenilor unui stat terț sub escorta autorităților competente;
- d). dovezi sau prezumții în baza cărora este posibil să se probeze sau să se presupună în mod întemeiat că străinul a sosit direct de pe teritoriul statului unei Părți Contractante pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, precum și,
- e). căi de rambursare a cheltuielilor efectuate de Părțile Contractante în aplicarea prevederilor prezentului Acord.

Articolul 15 **Legătura cu alte acorduri internaționale**

Nici o prevedere din prezentul Acord nu va aduce atingere în vreun fel drepturilor și obligațiilor fiecăreia dintre Părțile Contractante, ce rezultă din acorduri internaționale la care acestea sunt parte.

Articolul 16 **Dispoziții finale**

1. Prezentul Acord va intra în vigoare după nouăzeci de zile de la data primirii ultimei notificări prin care Părțile Contractante se informează reciproc, în scris, prin canale diplomatice, despre îndeplinirea procedurilor legale interne necesare pentru intrarea sa în vigoare.

2. Fiecare Parte Contractantă poate suspenda, parțial sau integral, aplicarea prevederilor prezentului Acord, cu excepția articolului 2, din rațiuni de protecție a securității

statului, a ordinii sau sănătății publice, prin notificare scrisă făcută celeilalte Părți Contractante, prin canale diplomatice. Suspendarea va produce efecte la data primirii unei astfel de notificări sau la data indicată în notificarea respectivă. Părțile Contractante își vor notifica reciproc, prin canale diplomatice, revocarea motivelor pentru suspendarea prezentului Acord și reluarea aplicării sale.

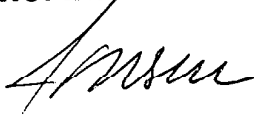
3. Părțile Contractante pot conveni de comun acord asupra unor eventuale modificări ale prezentului Acord. Orice modificare va produce efecte după parcurgerea procedurii enunțate la paragraful 1 al acestui articol.

4. Acordul se încheie pe o perioadă nedeterminată. Fiecare Parte Contractantă poate denunța acest Acord prin notificare scrisă transmisă celeilalte Părți Contractante, prin canale diplomatice. Denunțarea va deveni efectivă după 30 de zile de la data primirii unei astfel de notificări de către cealaltă Parte Contractantă.

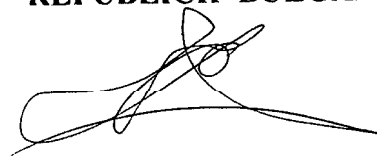
5. Acest Acord se va aplica tuturor persoanelor care locuiesc pe teritoriile statelor Părților Contractante în momentul intrării sale în vigoare și după aceasta.

Semnat la București, la 23 iunie 2000, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, bulgară și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe de interpretare, va prevala textul în limba engleză.

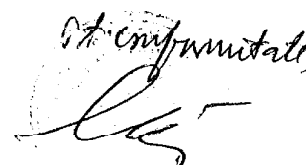
PENTRU GUVERNUL
ROMÂNIEI



PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII BULGARIA



11

St. confirmata


statului, a ordinii sau sănătății publice, prin notificare scrisă făcută celeilalte Părți Contractante, prin canale diplomatice. Suspendarea va produce efecte la data primiri unei astfel de notificări sau la data indicată în notificarea respectivă. Părțile Contractante își vor notifica reciproc, prin canale diplomatice, revocarea motivelor pentru suspendarea prezentului Acord și reluarea aplicării sale.

○ 3. Părțile Contractante pot conveni de comun acord asupra unor eventuale modificări ale prezentului Acord. Orice modificare va produce efecte după parcurgerea procedurii enunțate la paragraful 1 al acestui articol.

4. Acordul se încheie pe o perioadă nedeterminată. Fiecare Parte Contractantă poate denunța acest Acord prin notificare scrisă transmisă celeilalte Părți Contractante, prin canale diplomatice. Denunțarea va deveni efectivă după 30 de zile de la data primirii unei astfel de notificări de către cealaltă Parte Contractantă.

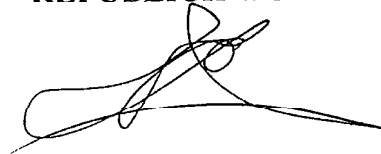
5. Acest Acord se va aplica tuturor persoanelor care locuiesc pe teritoriile statelor Părților Contractante în momentul intrării sale în vigoare și după aceasta.

● Semnat la București, la 23 iunie 2000, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, bulgară și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe de interpretare, va prevala textul în limba engleză.

PENTRU GUVERNUL
ROMÂNIEI



PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII BULGARIA



11
In conformitate
cu originalul

